

## ИЕРОГЛИФ 就 И ЕГО НАРЕЧИЙНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ


<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-22-70-75>

Каримов Акрамджан Абильевич

Профессор ТГУВ

## АННОТАЦИЯ

*Настоящая статья посвящена проблеме полисемии в китайском языке и в частности иероглифов. В отличие от алфавитных письменностей иероглифическая письменность имеет ряд особенностей. Одной из главных это их многозначность. Такое явление было названо А. Каримовым иероглифической омонимией. В данной статье был взят иероглиф 就. Известно, что данный иероглиф семантически может относиться к трем частям речи: наречию, предлогу и союзу. Однако в данной статье рассматривается многозначность иероглифа 就, только в рамках его наречийного значения. Иначе говоря иероглиф 就 как наречие имеет несколько значений. Это явление часто пропускается в учебных пособиях и указывается как правило только его основное значение, пропуская другие его значения, которые встречаются довольно часто.*

*Автор статьи приводит мнение ведущих зарубежных и китайских ученых относительно функциональных и семантических особенностей иероглифа 就. Согласно “Словарю современного китайского языка” иероглиф 就 имеет, как наречие 10 значений. Однако ведущий китайский ученый Люй Шусян отмечает основных семь значений с инвариантами. В статье приводятся примеры к каждому из значений с указанием моделей употребления и с уточнением добавочных или сопутствующих значений иероглифа. В конце дается соответствующий вывод и рекомендации по определению соответствующего значения иероглифа 就.*

**Ключевые слова:** иероглифическая письменность, полисемия, многозначность, иероглиф 就, наречие, модели, омонимия и иероглифическая омонимия.

## ABSTRACT

*Current article is devoted to the problem of polysemy in the Chinese language and, in particular, hieroglyphs. Unlike alphabetic writing, hieroglyphic writing has a number of features. One of the main ones is their polysemy. Such a phenomenon was called by A. Karimov hieroglyphic homonymy. In this article, there is considered character 就. It is known that this hieroglyph can semantically refer to three parts of speech: adverb, preposition and conjunction. However, this article discusses the polysemy of the character 就, only within the framework of its adverbial meaning. In other words, the character 就 as an adverb has several meanings. This phenomenon is often omitted in textbooks and, as a rule, only its main meaning is indicated, skipping its other meanings, which occur quite often.*

*The author of the article gives the opinion of leading foreign and Chinese scientists regarding the functional and semantic features of the hieroglyph 就. According to the Dictionary of Modern Chinese, the character 就 has 10 meanings as an adverb. However, the leading Chinese scholar Lu Shuxiang notes the main seven meanings with invariants. The article provides examples for each of the meanings, indicating the patterns of use and clarifying the additional or accompanying meanings of the hieroglyph. At the end, an appropriate conclusion and recommendations are given for determining the corresponding meaning of the hieroglyph 就.*

**Keywords:** hieroglyphic writing, polysemy, hieroglyph 就, adverb, models, homonymy and hieroglyphic homonymy.

Иероглифическая письменность имеет ряд особенностей. Одна из таких особенностей – многозначность. Многозначность иероглифов в некоторых случаях объясняют омонимией, точнее говоря иероглифической омонимией.<sup>1</sup> Однако сейчас нашей целью не является уточнять как это явление иероглифики назвать. Здесь мы предлагаем рассмотреть один иероглиф, который может не просто иметь много значений в частеречном отношении, а указать на его многозначность только в рамках одной части речи. Для этого мы выбрали иероглиф 就 цю. Кстати он употребляется не только в китайском, но и в японском языке. По японски он читается 就 сю.<sup>2</sup>

В настоящей статье мы будем рассматривать употребление данного иероглифа, только в китайском языке. Согласно “Современному словарю слов китайского языка” иероглиф 就 цю семантически может относиться к трем частям речи: наречию, предлогу и союзу.<sup>3</sup> Проблема заключается в том, что даже когда иероглиф 就 цю рассматривается в рамках одной части речи, он многозначен. Как наречие иероглиф 就 цю может передавать 10 значений<sup>4</sup>, надо согласиться, что это довольно много для одного слова в индоевропейских языках. Но для китайского языка и иероглифов это частое явление. Надо признать один факт, что отношение ученых к такому явлению не одинаковое. Поэтому рассмотрим отношение наиболее ярких представителей или наиболее известные мнения.

Во многих учебниках по китайскому языку слово 就 объясняется как наречие, которое употребляется в качестве обстоятельства. Рассмотрим, какое определение дается слову 就 в книге Т.П.Задоевко, Хуан Шуин “Основы китайского языка”:

Слово 就 jiu употребляется в знаменательном и служебном значении. В обеих функциях ставится перед глаголом.<sup>5</sup>

В знаменательном значении 就 jiu употребляется как обстоятельственное наречие. 就 jiu обычно переводится как “сразу”, “сейчас (же)”, “вот-вот”, “тотчас”, “немедленно”, “скоро”. Приведем примеры:

请你等等，你就来。Qing ni dengdeng, ta jiu lai. Подожди, пожалуйста, он вот-вот придет.

我们就要上课了。Women jiu yao shangke le. Сейчас мы будем заниматься.

你们别走，就要开会了！Nimen bie zou, jiu yao kai hui le! Не уходите, скоро будет собрание!

Вот такая минимальная информация об иероглифе 就 дается на начальном этапе изучения китайского языка. Однако очень скоро оказывается, что данная информация не полностью охватывает, все особенности употребления данного иероглифа.

Наиболее популярной книгой в КНР по лексике китайского языка, несомненно, считается книга Люй Шусяна. Эта работа отвечает нормам китайского языка и широко используется исследователями грамматики китайского языка.<sup>6</sup> В отличие от словаря китайского языка в книге выделяется в основном семь наречийных значений иероглифа 就. Подробнее остановимся на каждом из них с указанием моделей употребления.

### 1. Выражает, что действие произойдет в течение короткого времени.

<sup>1</sup> Каримов А.А. Хитой тилидаги хисоб сўзлар. (Лексик- семантик, структурал ва функционал тахлил). монография. Т.” Фан ва технологиялар босмахонасининг босмахонаси”. 2003 й. 99 с.

<sup>2</sup> Фельдман-Конрад Н.И. Японо-русский учебный словарь иероглифов. М. Русский язык. 1977 г. 193 с.

<sup>3</sup> 现代汉语词典. 商务印书馆. 北京2002年, 678页

<sup>4</sup> 现代汉语词典. 商务印书馆. 北京2002年, 678页

<sup>5</sup> Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Основной курс. М. Наука, 1986 г. 271 стр.

<sup>6</sup> 吕叔湘. 现代汉语八百词. 商务印书馆. 北京1984年, 280页

a) 就+глагол.

我就去. *Я тотчас пойду.*

这就走. *После этого сразу пойду.*

你等一会儿，他马上就回来. *Ты подожди немножко, он скоро вернется.*

足球联赛明天就开始. *Завтра начнется футбольная лига.*

b) 就+прилагательное.

天很快就亮了. *Очень скоро станет светло.*

我这头痛病一会儿就好了. *Моя головная боль скоро пройдет.*

麦子眼看就熟了，赶紧准备收割吧. *Как видно, пшеница скоро созреет, надо подготовиться к сбору.*

## 2. Подчеркивает, что действие уже произошло в далеком прошлом.

Перед иероглифом 就 должно быть слово или наречие, выражающее время.

a) 就+глагол.

他十五岁就参加了革命. *Он в 15 лет уже участвовал в революции.*

早在抗战时期我们就认识了. *Мы познакомились еще в начале войны сопротивления.*

这个问题以前早就研究过了. *Этот вопрос давно уже был исследован.*

小黄从小就肯学习. *Сяо Хуанг уже с малых лет был предрасположен к учебе.*

b) 就+прилагательное.

事情早就清楚了. *Дело уже давно было ясно.*

他的表现一直就很好. *Его поведение до сих пор хорошее.*

## 3. Выражает, что два действия совершаются последовательно.

a) глагол+就+глагол. Указывает на два последовательные действия, перед 就 должна быть глагольная фраза, после 就 может, стоять ещё одно глагольное слово.

说完就走. *Рассказав, сразу ушел.*

说干就干. *Сказал, сразу сделал.*

扭头就跑. *Отвернув голову, побежал.*

放下背包就到地里干活. *Положив рюкзак, сразу пошел в поле работать.*

送他上了火车，我就回来了. *Проводив его на поезд, я сразу вернулся.*

b) глагол+就+прилагательное. Прилагательное показывает результат действия.

再加一点就满了. *Еще немного добавишь и будет полным.*

看见你就高兴. *Увидит тебя, сразу радостный.*

看完就明白了. *Прочитав, сразу понял.*

c) 一 (刚, 才) ... 就...

一看就会. *Увидев раз, научиться.*

一听就明白. *Услышав один раз, сразу понять.*

天一亮就走. *С рассветом сразу пойду.*

一干起活来就什么都忘了. *Как только начнет работать, сразу все забывает.*

刚出门就碰上老李. *Как только вышел, сразу столкнулся с Лао Ли.*

怎么才来就要走? *Как это только пришел и сразу хочешь уйти?*

Здесь следует сделать примечание, что два последовательных действия иногда относятся к одному подлежащему, иногда могут не относиться к одному подлежащему.

一看就会. *Увидев раз, научиться.*

听完就明白了(指同一主语). *Послушав, понял (показывает общее подлежащее).*

一教就会. *Однажды научившись, суметь.*

讲完就明白了 (指不同主语). *Как только рассказали, сразу понял.*

Здесь указывается на разные подлежащие или субъекты.

#### 4. Усиливает утверждение.

a) 就+是 (在).

这儿就是我们学校. *Это и есть наша школа.*

他家就在胡同里头. *Его дом как раз в начале переулка.*

a) 就+глагол. На «就» ставится ударение. Показывает твердую волю, которую трудно изменить.

他不让干, 我就要干. *Он не разрешает, мне самому хочется работать.*

不去, 不去, 就不去. *Не пойдешь, так не иди.*

我就不信我学不会. *Я не верю, что не смогу научиться.*

c) 就+глагол/прилагательное. Подлежащее произносится с интонацией, а «就»

- без интонации. Показывает, что подлежащее соответствует условиям, которые выдвигает сказуемое.

老赵就学过法语, 你可以问他. *Лао Чжао изучал французский язык, ты можешь спросить у него.*

你要的材料, 我手头就有. *У меня при себе есть необходимый для тебя материал.*

这个花色就好. *Эта палитра цветов весьма хороша.*

这儿就很安静. *Здесь кстати очень тихо.*

那种规格就合适. *Те требования очень уместны.*

#### 5. Определяет предел; лимит; 只(выступает в качестве союза «только»)

a) 就[+有]+существительное

老两口就[有]一个儿子. *У пожилой пары есть только один единственный сын.*

书架上就[有]那么几本书. *На книжной полке всего лишь несколько книг.*

b) 就+глагол+дополнение. «就» произносится с интонацией. Показывает, что действие применяется только к дополнению, не применяется к другим предметам. 老赵就学过法语 (学过别的外语) . *Лао Чжао изучал и французский язык (изучал другой иностранный язык)*

我就要这个 (不要别的) . *Мне надо именно это (не надо другого)*

b) 就+короткое предложение. «就» произносится с усиленной интонацией.

Исключает предметы, которые указываются подлежащим.

昨天就他没来 (别人都来了) . *Вчера только он не пришел (остальные пришли).*

就我一个人去行了(别人都不必去). *Только я один пойду (другим не было необходимости идти).*

d) 就+这样. Показывает отсутствие других обстоятельств.

就这样, 我们来到了延安. *Вот так, мы приехали в Яньань.*

就这样, 他离开了我们. *Таким образом, он покинул нас.*

#### 6. Подчеркивает количество, размер.

a) 就+глагол+количество. «就» произносится с интонацией, говорящий предполагает малое количество. Иногда глагол может опускаться.

他就要了三张票, 没多要. *Ему надо лишь три билета, больше не надо.*

老周就讲了半个小时, 下边就讨论了. *Лао Чжоу рассказывал всего лишь полчаса, затем лишь обсуждали его рассказ.*

去的人不多, 我们班就[去了]两个. *Идущих не много, с нашей группы пошли лишь двое.*

我就有一本，你别拿走。 *У меня только одна книга, ты не забирай.*

b) 就+глагол+количество. Впередистоящее слово произносится с интонацией; говорящий считает, что количество много. Иногда глагол может опускаться.

他就要了三张票，没剩几张了。 *Ему нужно было 3 билета, но больше билетов не осталось.*

老周就讲了两个小时，别人都没时间谈了。 *Лао Чжоу выступал целых два часа, ни у кого не было времени обсуждать.*

去的人不少，我们班就[去了]七，八个。 *Идущих немало, с нашей группой пошли семь, восемь человек.*

一天就[跑]两趟车站，够累的。 *За день дважды сбегал на остановку, поэтому предостаточно устал.*

咱俩才抬一百斤，人家一个人就[挑]一百二十斤。 *Он один нес 60 килограмм, когда мы вдвоем несли 50 килограмм.*

c) 一+глагол+就+количество. 就 произносится без интонации, а глагол - с интонацией. Говорящий считает, что количество много.

一千就半天。 *Как заработает, так полдня.*

一讲就一大篇。 *Как начнет рассказывать, так целый роман.*

一买就好些。 *Как начнет покупать, так кучу (достаточно много).*

Иногда отсутствует числительное, но при этом все также сохраняется значение большого количества.

他就是爱下棋，一下就没完没了。 *Он так любит играть в шахматы, что его невозможно остановить.*

### 7. Показывает продолжение предыдущей части текста, необходимо сделать вывод.

a) 如果 (只要, 既然, 因为, 为了等) ... 就 ...

如果他去，我就不去了。 *Если он пойдет, то я не пойду.*

只要努力钻研，就能攀登科学高峰。 *Только лишь усердной учебой можно достичь высот в науке.*

因为临时有事，就在长沙逗留了两天。 *Из-за кратковременных дел, мы на 2 дня задержались в Чанша.*

为了赶时间，就少休息一会儿。 *Чтобы успевать, нужно меньше отдыхать.*

不是刮风，就是下雨。 *Не ветер дует, а идет дождь.*

Когда предложение сравнительно короткое, между двумя короткими предложениями часто не употребляется союз и нет паузы.

下雨就不去。 *Если пойдет дождь, то мы не пойдем.*

不同意就算了。 *Если не соглашаешься, то оставь (забудь).*

没事就多坐一会儿。 *Если нет дел, то посидим немного.*

b) 不 A 就 A. Выражает «если не..., то не надо».

他就不干就不干，要干就 像个干的样子。 *Если он не хочет делать, то он не будет делать, а если надо, то сделает вид, что делает.*

不说就不说，一说就没完没了。 *Если не говорит, то не говорит, если начнет, то не остановиться.*

c) A 就 A [吧]. Выражает терпение или безразличность.

丢就丢了，着急也没用。 *Если потерял, то потерял, не надо переживать.*

大就大点儿，合穿吧。 *Если большой, то не намного, одевай сглядитесь.*

去就去，怕什么？ *Уходить, так уходить, чего боишься?*

比赛就比赛吧，输了也没关系。 *Игра есть игра, проиграем ничего страшного.*

d) Слова собеседника принимаются, выражая согласие.

运输的事就这么办吧。 *Дела с транспортировкой оформляется таким образом.*

就这样吧，你先去和他商量商量。 *Именно так, ты сначала сходи и посоветуйся с ним.*

Как видим Люй Шусян и его ученики при подборе примеров учли практически все возможные варианты употребления иероглифа 就 как наречия. Предложенные семь групп с инвариантами даже количественно превышет указанное 10 значений в словаре. Поэтому не стали повторяться и перечислять варианты значений, которые предлагаются в Словаре современного китайского языка. В этом нет и необходимости.

В заключении можно сказать, что при изучении или при переводе китайских предложений с участием иероглифа 就, следует обращать внимание в первую очередь на позицию данного иероглифа, затем на окружение и в конце выяснить функциональную задачу. Подходя комплексно и имея уже опыт перевода исследователей, можно безошибочно догадаться о роли иероглифа 就 в предложении, и в частности его наречийного значения.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES)

1. Каримов А.А. Хитой тилидаги хисоб сўзлар. (Лексик- семантик, структурал ва функционал тахлил). монография. Т."Фан ва технологиялар босмаҳонасининг босмаҳонаси". 2003 й. 120 с.
2. Фельдман-Конрад Н.И. Японо-русский учебный словарь иероглифов. М. Русский язык. 1977 г.
3. 现代汉语词典。商务印书馆。北京 2002 年，
4. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Основной курс. М. Наука, 1986 г.
5. 吕叔湘。现代汉语八百词。商务印书馆。北京 1984 年，
6. Каримов, А. А. (2021). СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙНОГО И АССОЦИАТИВНОГО НАЧАЛО В ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ (на примере иероглифа 日 «солнце»). *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 76-81.
7. Nazarova S.A. (2017). THE ISSUE OF LEXICAL COMPETENCE FORMATION IN THE PROCESS OF TEACHING CHINESE LANGUAGE. ББК 66.4 (5 Кит) А 251, 143.
8. Khalmurzaeva, N. T., Omonov, Q. S., Rikhsieva, G. S., & Mirzakhmedova, K. V. (2021). SPECIFICITY OF THE ACTION OF SILENCE IN JAPANESE COMMUNICATION CULTURE. *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES (2767-3758)*, 2(08), 50-55.
9. Mirzakhmedova, N. V., Omonov, K. S., & Khalmurzaeva, N. T. (2021). METHODS OF IMPROVING LANGUAGE SKILLS USING MEDIA SOFTWARE. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(03), 47-55.
10. Назарова, С. А. (2021). МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПТЕНЦИЯ: УРОВЕНЬ СФОРМИРОВАННОСТИ И РЕЗУЛЬТАТЫ КОНСТАТИРУЮЩЕГО СРЕЗА СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГОВ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК). *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 147-155.
11. опыта преподавателей китайского языка. *Modern Oriental Studies*, 2(2), 13-21.
12. Nadira, K. (2017). The problem in translation from Japanese to Uzbek in the novel "A Wild Sheep Chase"-Focusing on Politeness. *Literary Imagination*, 19(3), 760-771.
13. Назарова, С. А. (2019). Современное состояние обучения китайскому языку: анализ действующих учебных программ и учебно-методической литературы. *Modern Oriental Studies*, 1(1), 21-23.